

Preface to the English edition

Some preliminary remarks are necessary to ensure the correct use and better understanding of the English translation of the German edition published in March 2013. The use of quotation marks (“ ”) denotes a quote taken from a published source or a citation from a scholarly work, for which a footnote indicating that source will always be given. Quotation marks will also be used for specific National Socialist expressions and jargon. In as far as these terms are already widely understood in (American) English, they will be printed in normal script, otherwise in italics. Furthermore, all quotes from unpublished primary sources will be italicized.

All quotations, be they from scholarly works or from unpublished texts, have been translated into English, even though the original texts were, as a rule, in German!

The term “Academy of Sciences” as the translation for “Akademie der Wissenschaften” appears frequently in the text. The editors are aware of the fact that the English term “sciences” is generally used to denote the natural sciences only, whereas the German term “Wissenschaften” also includes the “Humanities and Social Sciences.” However, since the (albeit inadequate) English designation “Austrian Academy of Sciences” is well established for the “Österreichische Akademie der Wissenschaften,” this has been adopted in the present volume.

The translation “full member” for “wirkliches Mitglied” and “ordinary member” for “ordentliches Mitglied” is ambivalent insofar as both the two German terms and the two English terms can be used synonymously. Their difference lies only in that with the so-called “Vorläufige Satzung” (Provisional Statutes) of July 1938, the term “ordinary member,” then in force in the German Reich, was adopted in favor the Austrian term “full member” used until that point. With the reinstitution of the Academy Statutes of 1922/1925, the term “full member” was once again used in Vienna from 1945 on.

For the translation of specific National Socialist terminology, Robert A. Michael and Karin Doerr’s *Nazi-Deutsch. An English lexicon of the language of the Third Reich = Nazi German* (Westport/Conn., 2002) was consulted.

The editors would like to thank Nick Somers and Cynthia Peck-Kubaczek for the translation as well as Joanna White for copy-editing.

The Editors

